



AD

Translator, DTP expert, Interpreter

Ángel Domínguez

English > Spanish / Spanish > English

+34 655 382 981 · bello@adominguez.info

## General info

**Mother tongue:** European Spanish (Castilian)

**Main language combination:** English to Spanish

**Client recommendations:** [Proz](#), [LinkedIn](#)

## Special skills

- Good writing skills.
- Web design; HTML, JavaScript, CSS, Flash.
- Knowledge of both Mac OS X and Windows, DTP & design software. Experience composing and recording music.

## Education

**2009:** Diploma in Subtitling, *Universidad Autónoma de Barcelona*.

**2006–2007:** Degree in English, *Escuela Oficial de Idiomas*.

**1999–2002:** Degree in Graphic Design, *Almería School of Art*.

**1995–1998:** up to 2nd course of Computer Systems Engineering, *University of Almería*.

## Areas of expertise

- General purpose texts, journalistic texts, politics, essay.
- Graphic design, web design, graphic arts, fine arts.
- Advertising, marketing.
- Computers, IT, Internet, audio/video, technology.

## Available software

- Word, Excel, PowerPoint, (Apple) Pages, Numbers, Keynote.
- Photoshop, Illustrator, InDesign, Acrobat Professional, FreeHand, Corel Draw, etc.
- \* *Other software packages or specific file formats—please inquire.*

## Project highlights



### Technology & culture

Daring Fireball en Español – [daringfireball.es](#)  
Spanish translation and redesign of the blog *Daring Fireball*, written by John Gruber.

### Architecture, design & art

*Experimenta* magazine #64 – [experimenta.es](#)  
Article: “Clip/Stamp/Fold: The Radical Architecture of Little Magazines, 196x to 197x”



### TV commercial + Magazine ad

Nintendo Spain / Idiom Concept

- Translation of the voice-over text for the “Wii Sports Resort” TV commercial
- Magazine ad for the game “Metroid Prime Trilogy”



## Translation experience

### Design, Art & Marketing

**MONSA Publications.** Books on illustration & design: “Kodomo Manga Paso a Paso” (Spanish > US English), “We Are Paper Toys” (Spanish > US English).

**DDB Yellow Papers.** Papers on advertising and marketing: “Building Brand Value and Influence in the Airline Industry”, “Introducing the Chief Community Officer”, “Swarm Marketing”, “Health is the New Wealth”.

**Editorial Experimenta.** Articles for the magazine *Experimenta*: “Collaborative Services. Social innovation and design for sustainability”, “Clip/Stamp/Fold: the radical architecture of little magazines, 196x-197x” • Kacper Hamilton short bio and description of his “Deadly Glasses” project.

**Editorial Gustavo Gili.** Book: “Business Cards 3, Designs on Saying Hello” • Book: “Art Directing. Projects for Print” • Article for the magazine *étapes*: “Europe, You Are Here”—interviews with European designers.

**Groupe Danone / Idiom Concept.** Q&A for Danacol sales representatives—validation of a health claim on the effects of Danacol in reducing cholesterol levels.

**Nintendo Spain / Idiom Concept.** Marketing text for the Wii Motion Plus • Voice-over for the “Wii Sports Resort” TV commercial • Magazine ad for the game “Metroid Prime Trilogy”.

**LEGO Group / Idiom Concept.** Voice-over text for two “BIONICLE Glatorian Legends” TV commercials.

## Journalism & Media

**Daring Fireball / John Gruber (ongoing).** Redesign of the website layout for the Spanish version and, since November 2009, translation of the articles on technology, design and culture published on the website on a daily basis – [daringfireball.es](#)

**Democracy Now! (TV & radio news show).** Since 2006, daily translation of the summary of the show. Sporadic translation of interviews with prominent figures (Noam Chomsky, Evo Morales, etc).

**A****Translator, DTP expert, Interpreter***English > Spanish / Spanish > English**+34 655 382 981 · bello@adominguez.info**Ángel Domínguez*

**Weekly column by Amy Goodman (until late 2008).** Weekly opinion column by author and Democracy Now! host, later adapted to American Spanish by the crew of the program and then published as a weblog at [democracynow.org/spanish](http://democracynow.org/spanish)

**Enrique de Santiago, Attorney at Law.** Rush translation of a TV interview aired on "Democracy Now!" for its inclusion as evidence in the trial for the killing of Spanish cameraman José Couso.

**Volkswagen / Idiom Concept.** Translation of voice-over text for an advertorial on how Volkswagen became the first builder to win the Dakar Rally with a diesel vehicle.

### *Website translation / Software localization*

**Global Orgasm for Peace.** Redesign and translation of the website of the Global-O initiative – [global-o.org](http://global-o.org)

**UNIAGRO S.A.** English translation of their corporate website – [uniagro.es](http://uniagro.es)

**Javier Huecas, sculptor and painter.** English translation of his website – [javierhuecas.com](http://javierhuecas.com)

**Skype.** Spanish translation of the interface of *Skype*, releases 1.1.0.61 – 1.3.0.45.

### *Writing*

**Globulart Diseño.** Writer and translator of Globulart's corporate weblog – [globulart.com/blog\\_en](http://globulart.com/blog_en)

### *Localization*

**CEPA International.** European Spanish localization of papers and exercises on driving safety.

**Traduxia.** European Spanish localization of a *Microsoft* interview about internet use.

### *Interpreting & Other*

**Matiz Soluciones Lingüísticas / KAL (ongoing).** Over-the-phone interpretation for a project related to software development and banking services.

**MultiIdiomas Translation Services.** Court interpreter; July & August, 2008.

**Visual Chart Group (in-house, 2001–2004).** Interpretation, translation and communication with providers in the UK, France and USA. English translation of the corporate website and promotional material. Close collaboration with German and French translators.

## *Additional experience & relevant information*

### *DTP / Layout / Design*

**Veritas Language Solutions / Sweet Counter.** Reconstruction of original designs from PDF files, text layout and substitution in 14 languages. The project also involved the addition of custom glyphs with diacritics to the typeface used by the end client in its designs so that it could properly display texts in Polish.

**Lingotek.** Replication and layout of the Spanish version of a brochure by *AmeriSciences*; the project was completed with InDesign ✎ Intensive graphic and photo editing for a product manual for *Miox*.

**Globulart Diseño (partner, 2004–now).** Translation of websites and advertising material. Graphic & web design, communication with English-speaking providers and clients. Teaching for local advertising agencies on graphic design and Internet. Photography, 2D animation, etc.

### *Awards, etc*

**Enredox Music Awards 2004.** Best New Age composer & best New Age song.

**La Rosa de los Vientos (radio show).** Short science-fiction story "Luz Roja" (Red Light) selected for dramatization and aired circa May 2005.